

**Vertailua
eri
käännösten
välillä.**

故道大，天大，地大，人
(ihminen) 亦大。域中有四大
，而人 (ihminen) 居其一焉。
人 (ihminen) 法地，地法天，
天法道，道法自然。

Tao on suuri, taivas on suuri,
maa on suuri, kuningas on
suuri, valtakunnassa on neljä
suurta, ja yksi niistä on
kuningas. Ihminen seuraa
maan lakia, maa taivaan,
taivas Taon ja Tao oman
luontonsa lakia.

(Pertti Nieminen, 2013)

Aikaisemmin suomenkielisissä
käännöksissä on käytetty
sanaa kuningas. Nykyään
kiinalaisissa teksteissä ei enää
ole ”kuningasta”, vaan
”ihminen”.

Tämän vuosi Tao on suuri,
taivas on suuri, maa on suuri,
ihminen on suuri. On neljä
suurta, ihminen on yksi niistä.
Ihminen seuraa maan lakia,
maa taivaan, taivas Taon ja
Tao oman luontonsa lakia.
(TaoLin)

Maailmankaikkeudessa on
neljä suurta, ja kuningas on
yksi niistä.

(Pekka Ervast)

(Salaisuuksien tie: kuningas)

Maailmankaikkeudessa on
neljää suuruutta ja valtiaan on
yksi niistä.

Ihmisen oleminen määräytyy
maan mukaan, maan
oleminen taivaan mukaan,
taivas Taon mukaan ja Tao
Itsensä mukaan.

(Annikki Arponen)

2

天下(taivaan alla)皆(kaikki)知
(tietää)美(kaunis)之为(pitää)
美(kaunis), 斯(tämä) 恶
(paha, ruma)已:

皆(kaikki)知(tietää)善(hyvä),
斯(tämä)不(ei)善(hyvä)已。

Kun jokainen taivaan alla
tietää kauniin kauniiksi, on
rumakin olemassa.

Kun jokainen taivaan alla tiedä
hyvän hyväksi, on pahakin
olemassa.

(Pertti Nieminen)

Kaikki taivaan alla tietävät
kauneuden kauniiksi, mikä on
paha;

kaikki tietävät hyvän hyväksi,
mikä ei ole hyvä.

(TaoLin)

Kun maailma puhuu
kauneuden kauneudesta,
silloin on rumuskin samassa
määritely.

Kun hyvyys nähdään hyväksi,
on pahakin heti selvänä.

(Pekka Ervast)

Kun koko maailma tietää,
mikä on kaunista, rumakin
tulee esiin.

Kun kaikki tietävät, miä on
hyvää, pahakin tulee
määritellyksi.

(Salaisuuksien tie)

Kun koko maailma tunnistaa
kauniin kauniiksi, niin syntyy
samalla rumuuden käsite. Kun
koko maailma tunnistaa hyvän
hyväksi, syntyy samalla käsitys
siitä, mikä on paha.

(Annikki Arponen)

11

故有 (on olemassa) 之以为利 (hyötyä), 无 (ei ole) 之以为 (tehdä)。

Tällä tavoin voi hyötyä siitä, mitä on, ja käyttää sitä, mitä ei ole. (TaoLin)

Sen vuoksi käyttämällä sitä, mikä on, hyödytään siitä, mitä ei ole.

(Pertti Nieminen)

Olevainen on siis ansiokas, mutta ei-olevainen on hyödyksi.

(Pekka Ervast)

Siksi olevainen on tarpeellinen, mutta olemattomalle on enemmän käyttöä.

(Salaisuuksien tie)

Käytämme hyväksemme sitä, mikä on jotain, mutta käyttökelpoista on myös se, missä mitään ei ole.

(Annikki Arponen)

大道无亲，常(aina)与
(seura.olla mukana, antaa)善
(hyvä)人(ihminen)。

Taivaan Taolla ei ole
suosikkeja, se aina antaa
hyvää ihmiselle. (TaoLin)

Taivaan Taolla ei ole
suosikkeja: se on aina **hyvien**
ihmisten keskuudessa.

(Pertti Nieminen)

Taivaallisella Taolla ei ole
suosikkeja. Se **auttaa aina**
hyviä.

(Pekka Ervast)

Taivaan Tao ei ole
puolueellinen. Se on **aina**
hyvän puolella.

(Salaisuuksien tie)

Taivaalla ei ole suosikkeja. Se
on aina **hyvän** puolella.

(Annikki Arponen)

62

Tao, kymmenientuhansien
olioiden ihme.

Hyvälle se on aarre, ei-hyvälle
se on suoja.

...

Eikö ole sanottu: pyytävä saa,
syylliset saavat anteeksi?

34

Suuri Tao tulvii, se voi tulvia
vasemmalla tai oikealla.

Kymmenentuhatta oliota elää
siitä riippuvaisina, eikä Tao
kieltäydy siitä. Se toteuttaa
oliot mutta ei omista niitä.

Se vaatettaa ja ravitsee
kymmenentuhatta oliota,
mutta se ei ole niiden
omistaja; sitä voidaan sanoa
pieneksi. Kymmenentuhatta
oliota palaa siihen, mutta se ei
ole niiden omistaja; sitä
voidaan sanoa suureksi.

Se ei luo itseänsä suureksi, sen
vuoksi sen suuruus toteutuu.

8

上善若水。

Korkein **hyvyys** on kuin vesi.
(TaoLin)

Korkein **hyvä** on niin kuin vesi.
(Pertti Nieminen)

Suurin **hyve** on kuin vesi
(Pekka Ervast)

Hyvän korkein **aste** on kuin
vesi. (Salaisuuksien tie)

Korkein hyvyys on veden
hyvyyden kaltaista.

(Annikki Arponen)

居(asua, asunto)**善**(hyvä) **地**
(paikka, maa)

Viipyessään **hyvyyttä** paikat
。 (TaoLin)

Kun **asunnon** pohjaksi
hyväksytään maa.

(Pertti Nieminen)

Missä mestari **asuu**, siinä on
hyvä asua.

(Salaisuuksien tie)

Talonrakentamisessa on
paikka ratkaiseva.

(Annikki Arponen)

天之道，不爭而善勝。

Taivaan Tao: ei kilvoittele
mutta taitavasti voittaa,
(TaoLin)

Taivaan Tao ei taistele mutta
voittaa sittenkin.
(Pertti Nieminen)

Taivaallinen Tao ei kilpaile ja
voittaa kuitenkin kaiken.
(Pekka Ervast)

Taivas toimii näin: Se ei
kilpaile ja kuitenkin voittaa,
(Salaisuuksien tie)

Taivaan tapa on olla
kilpailematta ja kuitenkin
saavuttaa voitto.
(Annikki Arponen)

善人者，不善人之师，不善人者，善人之资。

Taitava ihminen on taitamattoman opettaja, taitamaton on taitavan lähtökohta. (TaoLin)

Taitava mies on taitamattomien opettaja taitamaton taitavan ainesta. (Pertti Nieminen)

Hyvät ihmiset opettavat toisiaan ja pahoja ihmisiä he käyttävät aineksinaan. (Pekka Ervast)

Hyvä ihminen on pahan ihmisen opettaja, ja paha ihminen on aines hyvää ihmistä varten. (Salaisuuksien tie)

Täydellinen ihminen on vähemmän täydellisen opettaja, vähemmän täydellinen ihminen on hyvän ihmisen oppimateriaalia. (Annikki Arponen)

